

基于语料库的视觉行为动词翻译研究 ——以《骆驼祥子》两译本为例

赵秋荣, 蔡梦涵

(北京科技大学 外国语学院, 北京 100083)

摘要: 基于《骆驼祥子》两译本的平行语料库, 以视觉行为动词为切入点, 探究视觉行为动词翻译与译者风格的关系。研究发现: 1) 翻译过程中两译者都倾向于将视觉行为动词进行明晰化翻译处理, 尤其体现在心理层面视觉动词的翻译上; 2) 两译本的明晰化程度不同, 施晓菁译本较葛浩文译本明晰化程度更高; 3) 翻译明晰化程度不仅体现出译者对源语理解的差异, 也体现出译者风格的差异。

关键词: 《骆驼祥子》两译本; 视觉行为动词; 明晰化

中图分类号: H 059 **文献标识码:** A **文章编号:** 1009-895X(2024)03-0192-07

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.210813270

Corpus-based Study on English Translation of Chinese Visual Behavior Verbs

—Taking Two English Versions of *Luotuo Xiangzi* as an Example

ZHAO Qiurong, CAI Menghan

(School of Foreign Studies, University of Science and Technology Beijing, Beijing 100083, China)

Abstract: Based on the parallel corpus of two English versions of *Luotuo Xiangzi*, this paper focuses on translation of Chinese visual behavior verbs, and analyzes the translators' style with regard to their translating visual behavior verbs. It is found that 1) the two translators tend to explicitly translate Chinese visual behavior verbs, especially those visual verbs of psychological connotation. 2) But the two versions differ in degree of explicitation: Shi Xiaojing's translation is more explicit. 3) The degree of explicitation not only reflects translators' different understanding of the source language, but also mirrors differences in translators' styles.

Keywords: two English versions of *Luotuo Xiangzi*; visual behavior verbs; explicitation

《骆驼祥子》是一部体现中国北方底层人民生活的经典作品, 深受中国读者喜爱, 同时得到中西方译者的广泛关注。截至目前, 《骆驼祥子》共有4个英译本, 按时间顺序依次为: 1945年, 美国译

者伊万·金(Evan King)的 *Rickshaw Boy*; 1979年, 美国汉学家詹姆斯(Jean M. James)的 *Rickshaw: The novel Lo-t'o Hsiang Tzu*; 1988年, 华人翻译家施晓菁的 *Camel Xiangzi*; 2010年, 美国汉学家

收稿日期: 2021-08-13

基金项目: 国家社会科学基金项目(19BYY107)部分研究成果

作者简介: 赵秋荣, 女, 教授。研究方向: 翻译学、语料库语言学。E-mail: qiurong.zhao@ustb.edu.cn

葛浩文(Howard Goldblatt)的 *Rickshaw Boy*。《骆驼祥子》的英译搭建了促进中西方交流的文化桥梁,有助于西方读者了解特定时期中国人民的生活和思想状态。根据孙会军的研究^[1],施晓菁^①译本与葛浩文^②译本广受译界关注,可读性强且忠实于原作。因此,本文从译者海内外知名度、族裔、性别、生活背景等角度综合考虑,以施、葛两译本为语料,构建《骆驼祥子》汉英语料库。

基于《骆驼祥子》施、葛两译本的已有研究多集中于人称代词^[2]、引语模式^[3]、乡土语言风格^[4]等角度,这些研究多就典型例句进行质性分析,无法就研究目标给出确切数据^[5],或评价标准主观性较强,或对于特定类型词汇研究不够深入。

视觉行为动词描述了人类视觉的行为、状态、过程、结果,有助于读者充分了解视觉行为的发生条件、内部环境及运行机制等基本特征^[6],归属于“认知”语意范围^[7]。《骆驼祥子》中出现了大量视觉行为动词,主要体现在物理层面和心理层面两个层次。物理层面的视觉行为动词描述了通过眼部活动发生的人类实际有形的行为,例如“看”“看见”等单纯型和合成型动词。心理层面的视觉行为动词呈现了信息从眼部获取并传送至大脑后,形成的刺激人类心理活动的主观信息^[6],体现了动作主体与客体的情感关系^[7],比如“端详”“看穿”等动词。这些词不仅包含视觉动词“看”的词义,又能呈现“了解”“思考”等心理认知过程,同时将语义从物理视觉层面引申到心理活动层面。老舍通过作品中的视觉行为描写展现了小说人物的性格及心理活动。因此,将译本中视觉行为动词的语义明晰化可以更加清晰地表达原文人物的思想与性格,例如将“看”字直译成“look”“see”或根据语境活译成“gaze”或“realize”等,反映了人物不一样的心理活动和性格特征。

本文以视觉行为动词翻译为切入点,总结视觉行为动词翻译与小说人物形象塑造的关系,旨在回答以下两个问题:(1)两译本处理视觉行为动词有何差异?(2)不同程度显化翻译对塑造人物形象有何影响?与译者风格有何关系?本文通过探究视觉动词英译与人物塑造及译者风格的关系,有助于更好地研究文化外译中译者的行为,探究两译本显化翻译程度对小说人物形象刻画的影响。

一、翻译与明晰化

明晰化(explicitation),也称显化,指目标语

对源语里隐含但却可以从语境中获得的信息加以明示,以使译文符合读者习惯。明晰化作为一种翻译技巧,最早由法国学者 Vinay 等^[8]提出。House 进一步明确了明晰化策略的适用范围,如果“源语根植于源语文化中的位置较深”,译者可以通过明晰化处理让译文中具有文化特色或有隐含深意的词汇得以明确表达^[9]。Blum-Kulka 提出了明晰化假设,译者采取明晰化策略使译本的衔接关系更加清晰^[10],这一假设引起了国内外学者的广泛关注。Baker 基于语料库的研究,得出了译文语言存在简略化、明晰化、规范化等特征,同时也论证了采用语料库方法研究翻译普遍性的可行性,并将显化归纳为翻译共性的显著特征之一^[11]。Overas 基于挪威语—英语平行语料库研究语篇语句衔接方式,验证了明晰化假设^[12]。

国内学者也对明晰化进行了诸多研究。贺显斌认为可以通过增词、改词、转化人称、重组句段等翻译方法阐释原文暗含的语意^[13];王克非通过建立平行语料库对比原文与译本文字量探究显化现象^[14];黄立波通过对比原文与译本语料探究显化翻译策略^[15];庞双子基于历时类比语料库对翻译文本语体显化特征进行计量分析,还将语言学及翻译学结合,研究共性翻译中的显化问题^[16-17];笔者也曾通过建立平行语料库探索了译本明晰率,并考察了明晰化程度差异及造成差异的动因^[18]。诸多学者利用语料库就明晰化策略进行分析研究,明确了明晰化策略使译文的语义更加清晰,逻辑更加清楚^[19],从译本语言选择、译者翻译方法的角度为译者风格研究提供了思路。

二、研究过程

首先,本文建立了《骆驼祥子》汉英平行语料库^③,库容为 129 144 字/词,所有语料进行句级对

①施晓菁,华人翻译家,出生于南京,毕业于北京大学中文系。有海外求学及工作经历,现任美国蒙特雷国际研究院高级翻译学院副教授、国际会议口译协会(AIIC)会员及亚太区主管等。英文和中文都达到母语水平,《骆驼祥子》英译是其代表译作。

②葛浩文,美国著名汉学家,20世纪60年代服役期间在台湾学习汉语,回国后获得印第安纳大学中国文学博士学位,翻译了莫言的大量作品。

③本研究选取《骆驼祥子》原文及施、葛两译本的前10章作为语料。

齐。统计结果如表 1 所示。

其次，提取出《骆驼祥子》原文中含有视觉行为的动词以及在两译本中的用法。再次，从视觉行为动词的物理和心理层面出发，分别整理两类视觉动词的译法，按照黄立波的分类（对应、明示、添加、隐去）^[15]，整理出所有视觉行为动词的译法并进行分类统计。最后，就所得数据进行整理、分析，从显隐化差异及显隐化方式角度分析译文的表达目的及效果，对比研究两译本人物形象刻画的差异，从而探究译者风格。

三、研究发现

（一）视觉行为动词的使用频率

《骆驼祥子》视觉行为动词中“看”的出现频率最高，“见”“瞧”次之，且常与其他词进行搭配使用。本文参照张丹丹等^[20]及赵秋荣等^[21]的分类，从动词的组合特点出发，将视觉动词分为单语类动词和包含动型、动动型、副动型、形动型动词在内的复合类动词。本文按此分类统计了所有视觉行为动词的搭配类型及出现频次，统计结果见表 2。

《骆驼祥子》中视觉行为动词共出现 267 次，共 49 种不同表述或组合方式。从出现频次来看，原文中动型视觉动词占比最大，动词“看”及含有“看”的动词出现频次最高，其次是“见”“瞧”，多为物理视觉动词。从动词种类来看，动动型视觉动词最丰富，形动型次之。其中，由两个视觉动词叠用的动动型视觉行为动词占比较高，例如“看看”

表 1 《骆驼祥子》汉英平行语料库

Tab. 1 Chinese-English parallel corpus of *Luotuo Xiangzi*

题目	作者/译者	时间	出版社	库容
《骆驼祥子》	老舍	1936	人民文学出版社	54 417
<i>Camel Xiangzi</i>	施晓菁	1988	外文出版社	36 698
<i>Rickshaw Boy</i>	葛浩文	2010	Harper Collins Publishers	38 029
总计	—	—	—	129 144

“瞧瞧”“看见”，多为物理视觉动词；“看出”“看得起”“看成”“打量”等符合中文用语习惯的视觉行为动词则多为心理视觉行为动词。形动型视觉动词分为两类：一类描述“看”的状态，通过形容词体现人物心理活动；另一类通过“看”前的形容词表达动作发出者的心理认知，例如“好看”“轻看”。副动型视觉动词占比较小，主要划分为描写观察某物的方向、角度或看待某事某物的看法两类，其具体类别按照实际语境进行划分。本文主要整理并讨论两译者对上述视觉动词采取的不同处理方法。

（二）视觉行为动词的词汇丰富度

本文整理了葛译本和施译本视觉行为动词的英译译文及出现频次。具体见表 3，表中无数字标记的译文仅在译本中出现 1 次。

两译本中视觉行为动词衍生出多种表达方法，均存在独特译文。例如：葛浩文译本中 discover, distinguish, expecting, gawking, visit, travel by, because of, spotted; 施晓菁译本中 taken a fancy, pay some calls, staring blankly at 等。两译本相比较，

表 2 视觉行为动词频次统计

Tab. 2 Frequency statistics of visual behavior verbs

词类	词/频次	总频次	表达方式/种
动型	看（72）、看着（23）、见（27）、视（1）、瞧（10）、望（1）、瞪（6）、瞭（2）	142	8
动动型	看看（17）、看见（28）、看到（9）、看不见（3）、不见（1）、看待（3）、看守（1）、看出（13）、看不出（4）、看得起（1）、看不起（2）、看了看（3）、看成（1）、扭头看看（1）、用力看看（1）、回头看了看（2）、低头看（2）、出去看看（1）、瞧瞧（1）、端详（1）、注视（1）、打量（1）、棱棱（眼睛）（1）	98	23
副动型	往……看（1）、看在……的面上（1）、从……看（2）、向……看（2）	6	4
形动型	细细看（1）、细细看了看（1）、呆呆的看着（7）、清清楚楚的看着（1）、谨慎小心的看着（1）、傻看着（1）、迷迷糊糊的看着（1）、小看（1）、好看（1）、难看（2）、轻看（1）、自由的看（1）、怒目的往外看（1）、钉坑儿看着（1）	21	14
总计	—	267	49

表3 视觉行为动词的英译译文及出现频次

Tab. 3 English translation of visual behavior verbs and their frequency

版本	译法及频次	总计
葛浩文译本	appear (2)/ be counted on/ in/because of/ bending low over/ come to nothing/ concerned/ disapproving glares/ discover/ distinguish/ even though/ examined/ examining/ expecting (2)/ eyed/ eyes turned angrily to see/ face/ focused/ free to look/ gave...a long look/ gawking/ gaze/ gazed (4)/ gazed blankly/ gazed stupidly/ gazing (2)/ gazing up/ glanced/ glared (2)/ glaring at (2)/ glimpse/ glowering/ eyes (7)/ hated/ high regard/ in contempt/ insult/ look (21)/ look around (2)/ look down/ look over/ looked (3)/ looked around/ looked down (5)/ looked over (3)/ looked up (3)/ looking (3)/ looking around/ looking down (2)/ looking into/ looking up (2)/ notice/ noticed (2)/ obviously/ over/ probably/ realize/ see (24)/ saw (22)/ scowled/ seeing (3)/ seem/ seemed (3)/ seen (6)/ sight (5)/ sights around/ sized up/ sorry-looking/ spotted (4)/ stand guard/ stare/ stared/ staring (2)/ stared blankly/ stared down/ steering/ stole a look/ stole inside/ taking (2)/ think (2)/ thought (2)/ took stock of/ travel by/ treating/ views/ viewed/ visit/ wasn't pleased with/ watch/ watched (3)/ watching (9)/ witness/ witnessed	93种表达方法
施晓菁译本	appeared/ on/ carefully looked over/ clear to/ despise/ despised/ disappeared/ eye/ eyes/ eyed/ eyes fixed on/ face/ free to look around/ gaze on the ground/ gazed (2)/ gazing (3)/ glance (6)/ glanced (3)/ glance appraisingly/ glare/ glared/ glared around angrily/ glaring (2)/ glimpsed/ gnawing/ happened to/ high regard/ identified/ in view of/ insult/ known/ look (16)/ look around (2)/ looked (11)/ looked around (2)/ looked back/ looked down/ look on/ looked over/ looked up/ looking (7)/ made out (2)/ make sure/ materialize/ notice/ noticed (5)/ obvious/ occurred to/ over/ overlook/ patient with/ pay some calls/ peeked over/ prove/ realize/ realized (2)/ saw (13)/ scorn/ scowled (2)/ scruffy/ scrutinize/ see (29)/ sees/ seeing (4)/ seem/ seemed (8)/ seen (7)/ sensing/ sight (5)/ sighted/ sized up/ squinted/ stand guard/ stare/ stare fixedly/ stares/ stared (5)/ stared fixedly/ staring/ staring blankly (2)/ staring vacantly/ steered/ view/ take/ take a long view/ took (2)/ taken/ thought/ treat/ ugly/ was not pleased with/ watch (2)/ watched (3)/ watching (8)/ witness	95种表达方法

施译本较葛译本选词略丰富。

(三) 两译本中视觉行为动词译法比较

两译本根据原文语意做了个性化处理, 这些处理都是建立在对原文理解的基础上对原文语义进行的明晰化处理。描写人物动作时, 从突出人物性格特点或心理状态的角度看, 两译本存在共性。下面以文中出现频率最高的视觉动词“看”的明晰化翻译为例进行说明。

例1 爽性不去管地上了, 眼往平里看, 脚擦着地走。

葛译 Might as well stop looking down, he thought, and *concentrate* on what's ahead. He shuffled forward, feet dragging on the ground.

施译 He decided not to look at the ground but just *gaze* straight ahead and shuffle along.

根据前文分类, 此处的“看”应用于副动型视觉行为动词结构“往……看”。根据《现代汉语词典》修订本^[22], “看”有“使视线接触人或物”的含义, 此处的“看”即为此意, 属于物理层面视觉行为动词。前文语境为祥子在黑暗中失意地行走, 旨在通过祥子目视前方的动作刻画出内心感到茫然、但又继续负重前行的人物形象。两译者对于这句话的处理颇有异曲同工之妙, 他们没有选择用“look”或“see”直译原文内容, 而是选择能够代表人物态度的词汇“concentrate”(“集中精力”)和“gaze”(“凝视”), 体现人物面对困境时精神上的韧性。

两位译者均在翻译过程中对视觉动词的英译进

行了灵活处理, 但也存在差异, 各具特点。通过表2、表3可以发现: 相较于施译本, 葛译本倾向于建立在保留原文视觉动作原意的基础上对译本进行增译, 该译本视觉行为动词译法相对单一。

例2 祥子的手哆嗦得更厉害了, 揣起保单, 拉起车, 几乎要哭出来。拉到个僻静地方, 细细端详自己的车, 在漆板上试着照照自己的脸!

葛译 He took it to a remote spot to *look it over*, his very own rickshaw.

施译 He made for a quiet out of the way place and stopped to *scrutinize* this precious possession.

例3 夜还很黑, 空中有些湿冷的雾气, 心中更觉得渺茫。用力看看地, 地上老象有一岗一岗的, 及至放下脚去, 却是平坦的。

葛译 As a chill penetrated the darkness, uncertainties multiplied. He *kept looking down at* the ground, which seemed to his eye to undulate, though every even step belied that vision.

施译 The pitch darkness and the dank mist made him feel more lost. When he *fixed his gaze* on the ground it seemed uneven but his feet encountered only a flat surface.

“端详”“用力看看”属于表达心理活动的视觉行为动词, 分别属于动动型、形动型。对比例2、例3可知, 两位译者对不同情境下出现的不同类型的视觉动词处理方式不同。葛浩文更倾向于保留“look”看的原意, 并根据句意进行增译。例2中,

“端详”与普通的“看”不同，特指仔细地看，侧重于人物通过视觉动作想要看清、了解和观察对象的每一个细节，有助于体现人物的心理活动。两位译者处理“端详”一词时都没有将其处理为“look”，葛译本增加了“over”一词，带有从上到下扫视车身的意味，体现出祥子对自己的车观察之全面，但该译本对于动作的描述仍没有跳脱出“看”这一动作本身。例3中，“用力看看地”体现出祥子在黑夜中艰难凝重地行走，“用力”二字体现出人物心理的凝重，葛译本也增加了“down”一词直接描述动作，将情感的表达隐藏于文字背后。葛译本相对忠实于原文，这一点也进一步解释了表3中葛译本译法不如施译本丰富的现象。

施译本的不同在于用词更加丰富，具体体现在人物心理活动层面的视觉动词翻译处理方式较为多

元，译者对出现在特定语境中包含心理活动意义词汇的处理更能体现出这一点。例2中，施译本使用“scrutinize”一词使语义更加明晰化。该词意为仔细观察，不仅扩充了译本词汇的丰富度，语意也较“look over”而言程度更深一层，更能体现出祥子仔细观察新到手的车和对车溢于言表的喜爱，突出了祥子此时蓬勃向上的心理状态。例3中施译本用“gaze”一词描述祥子凝视的状态，凝重地看着地面，通过视觉行为体现出了人物内心状态的沉重低迷。译本语义显化后，更贴切地体现出了人物的心理活动。

为进一步探究《骆驼祥子》两译本视觉行为动词翻译对小说人物形象塑造的影响，本文依据翻译转换过程中的转换类型^[15]，将译法归类并进行量化整理，结果见表4。

表4 视觉行为动词翻译之类型及占比
Tab. 4 Types and proportion of visual behavior verbs translation

文本	转换类型	表现形式	物理视觉动词	占比/%	心理视觉动词	占比/%
原文	—	—	219	82.02	48	17.98
葛浩文译本	语际对应	—	94	42.92	17	35.42
	语际显化	明示	55	25.11	21	43.75
		添加	28	12.79	6	12.50
	隐去	—	42	19.18	4	8.33
施晓菁译本	语际对应	—	102	46.58	13	27.08
	语际显化	明示	55	25.11	27	56.25
		添加	25	11.42	3	6.25
	隐去	—	37	16.89	5	10.42

从表4可看出，两译本的差异主要体现在心理层面视觉行为动词的翻译上。施译本中62.5%的心理视觉行为动词采用明晰化表达，更倾向于通过改译和明示词汇意义，表达人物情绪，塑造人物形象。葛译本处理视觉行为动词时选择了更加贴近原文的译法，处理心理类视觉行为动词时尤为明显。相较于葛译本，施译本则不拘泥于原文选词，将译文表意明晰化，更加贴近译入语读者的阅读需求，这不仅进一步解释了施译本视觉动词种类较多的现象，也从文化差异角度说明了译本异于原文之处。译法差异体现出两位译者因文化背景不同，刻画人物形象也有所不同，进而体现出一定的译者风格差异。

四、明晰化对小说人物形象塑造的影响

处理大量动词“看”“见”“瞧”时，两译者采用的方法是：不完全保留动词原意“look”“see”等，而倾向于使用既能保留动词“看”本身之意，又能体现小说语境要求的动词进行改译，所以两译本视觉行为动词的译法种类各达90多种，且各具风格。通过翻译表现人物心理活动的视觉行为动词，两位译者采用明晰化的空间更自由，对人物形象塑造的影响也有所不同。

(一) 人物视觉动作明晰化与人物形象塑造

两位译者在处理物理层面和心理层面视觉行为动词时的明晰化翻译,体现了译者希望通过丰富、精准的选词刻画出饱满的小说人物形象。在处理人物视觉动作描写的词汇时,两译者在显化翻译过程中大多选择了与“看”这个动作相关的英语词汇,但却刻画出了不完全相同的人物形象,见例4。

例4 躺了半天,他的眼在被子边上又看了看桌上的酒碗。

葛译 Xiangzi lay there for a long time before gazing at the liquor beside his bed.

施译 After lying there for some time, he peeked over the edge of the quilt at the bowl on the table.

“看了看”这个动作带给两位译者非常大的发挥空间,两位译者都选择了明晰化处理,但两译本最终呈现的效果却大不相同。葛译本中“gazing”一词对应汉语为“凝视”,而“peek”则有“偷偷看”之意。从语言本身来看,“看了看”这一动作向读者传达出了人物动作发出的随意性。“peek”一词更能体现出动作发出的不经意性,而“gazing”则较强硬。从语境内容来看,施译本中视觉动词选词与源语上下文呼应,“peek”一词更能表现人物纠结、无助的情绪,很好地刻画出人物卑微、虚弱的人物形象;相比之下,“gazing”语气较强烈,侧重于突出祥子内心的绝望,虽贴近小说人物在该情节发展阶段下的整体状态,但与该语境下中文词汇表意略有出入。

处理文本时,两位译者对原文语义理解的精确度、人物心理形象及表达方式的考量程度存在差异,通过描述人物视觉行为动作呈现出了不同的动作画面,让读者脑中出现不同状态的人物形象和情节气氛。

(二) 人物心理活动明晰化与人物形象塑造

在翻译心理层面视觉行为动词时,两译本的差异体现得更加明显。葛译本倾向于在保留“看”这一动作原意的基础上进行明晰化处理;而施译本则适当抛弃了视觉动作本意,直接描写心理活动,见例5。

例5 没错儿,咱们的眼睛是干什么的? 瞄准了再放手钱。

葛译 Of course, you have to go into it with your eyes open.

施译 Of course, you have to make sure before

you give somebody a loan that you will get interest on it.

源语中“瞄准了”是“确认好了”的意思,这里是高妈提醒祥子要判断好情势再花钱。对此,葛译本忠实于原文,保留了“eye”的意象,但却无法体现出在艰苦生活环境下祥子的谨小慎微。而施译本则将该词明晰化,直接用“make sure”明确表达出“确认好”的意思,体现出了祥子生活中处处谨慎,要通过观察和判断后谨慎做出抉择,也体现出了高妈的机敏。该译本中人物内心活动更加具象,也更加贴近原文想要表达的含义,更利于译入语读者理解。从表3、表4可以发现,为了更好地体现人物心理活动,施译本更倾向于选择视觉动词以外的词汇对译视觉行为动词,以求更贴近译入语读者需求。

母语文化对人的影响与生俱来,受母语文化影响的语言十分自然,这种“自然的语言”对译者来说是种顺手拈来,为译者处理作品的过程提供了极大便利^[23]。从译者角度出发,施晓菁和葛浩文都对中文有较深入的研究。因此,对于源语中视觉行为动词的把握并不仅限于字眼本身,而是结合语境和上下文在翻译过程中延伸出多种译法。就此而言,两译者的译者风格体现出一定的共性。但文化和教育成长背景则对译者影响更大,导致两译者翻译时的思考角度、出发点都略有不同。葛浩文是美国翻译家,翻译过程中更加倾向于尊重源语风格,尊重原文语言文化,更加关照目标语读者的阅读需要,译者风格受译出语影响较重,刻画人物形象时的发挥空间相对有限。华人翻译家施晓菁生于中国,中文达到母语水平,她对中文的理解比葛浩文更加深入,在翻译过程中更能贴合源语语意,可以在保留源语含义或部分保留的基础上进行灵活变通,更加直接、有效地表达出源语所表达的信息及情感,刻画的人物形象也相对更加深刻。

五、结束语

本文基于《骆驼祥子》两个译本的平行语料库分析了视觉行为动词的翻译策略,以两译者对物理和心理层面的视觉行为动词在明晰化处理上的异同为切入点,探究两译本在小说人物形象塑造上的差异。结果表明:译本的明晰化不仅对人物形象的刻画起到了十分重要的作用,也体现出了两译本的译

者风格差异。两位译者根据视觉行为动词使用的语境在译文中进行灵活处理,多采用语际显化的方法将视觉行为动词在译文中的表意明晰化,有利于形成更加立体的小说人物形象。但处理心理视觉动词时,两译本的词汇选择和明晰化程度又体现出相异的译者风格,施晓菁译本体现出更明晰化的处理,相应人物形象的刻画也更加贴近小说原文,内心刻画更加生动立体。本研究仅选取了两译本的前10章为语料,有待进行更大规模语料的验证。

参考文献:

- [1] 孙会军.《骆驼祥子》的四个英译本比较研究[J]. [中国现代文学研究丛刊](#), 2013(11): 40-50.
- [2] 黄立波. 基于双语平行语料库的翻译文体学探讨——以《骆驼祥子》两个英译本中人称代词主语和叙事视角转换为例[J]. [中国外语](#), 2011, 8(6): 100-106.
- [3] 孙会军, 于海阔. 从《骆驼祥子》英译本对引语模式的处理看小说风格的再现[J]. [外语研究](#), 2013(4): 76-80.
- [4] 周领顺. 葛浩文乡土风格翻译之论及其行为的倾向性[J]. [外语教学](#), 2019, 40(4): 77-82.
- [5] 杨志红. 翻译质量量化评估: 模式、趋势与启示[J]. [外语研究](#), 2012(6): 65-69.
- [6] 武文杰. 现代汉语视觉行为动词研究[D]. 济南: 山东大学, 2008.
- [7] 谢米纳斯. 现代汉语词汇学[M]. 莫斯科: 科学出版社, 1992.
- [8] VINAY J P, DARBELNET J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation[M]. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- [9] HOUSE J. A Model for Translation Quality Assessment[M]. Tübingen: Gunter Narr, 1977.
- [10] BLUM-KULKA S. Shifts of cohesion and coherence in translation[C]//HOUSE J, BLUM-KULKA S. Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1986: 17-35.
- [11] BAKER M. Corpus linguistics and translation studies: implications and applications[C]//BAKER M, FRANCIS G, TOGNINI-BONELLI E. Text and Technology: In Honour of John Sinclair. Amsterdam: John Benjamins, 1993: 233-252.
- [12] ØVERÅS L. In search of the third code: an investigation of norms in literary translation[J]. [Meta](#), 1998, 43(4): 557-570.
- [13] 贺显斌. 英汉翻译过程中的明晰化现象[J]. [解放军外国语学院学报](#), 2003, 26(4): 63-66.
- [14] 王克非. 英汉/汉英语句对应的语料库考察[J]. [外语教学与研究](#), 2003, 35(6): 410-416.
- [15] 黄立波. 基于汉英/英汉平行语料库的翻译共性研究[M]. 上海: 复旦大学出版社, 2007.
- [16] 庞双子. 基于历时类比语料库的翻译文本语体显化特征的计量分析[J]. [外国语\(上海外国语大学学报\)](#), 2019, 42(6): 83-94.
- [17] 庞双子, 胡开宝. 翻译共性中的显化问题研究[J]. [现代外语](#), 2019, 42(1): 61-71.
- [18] 赵秋荣, 郭旭. 明晰化视阈下《边城》四译本政治军事词汇翻译研究[J]. [山东外语教学](#), 2022, 43(2): 103-113.
- [19] 柯飞. 翻译中的隐和显[J]. [外语教学与研究](#), 2005, 37(4): 303-307.
- [20] 张丹丹, 刘泽权. 基于语境的《红楼梦》报道动词翻译显化研究——以王熙凤的话语为例[J]. [外语与外语教学](#), 2016(4): 124-134.
- [21] 赵秋荣, 郭旭. 译者的明晰化策略研究——基于《边城》四译本报道动词“说”的考察[J]. [解放军外国语学院学报](#), 2019, 42(5): 109-119.
- [22] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(修订本)[M]. 北京: 商务印书馆, 1998.
- [23] 冯庆华. 红译艺坛: 红楼梦翻译艺术研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.

(责编: 朱渭波)